

AIGUOWENXUE

7

外国文学名著欣赏

4

INGZHUXINSHANG

537207

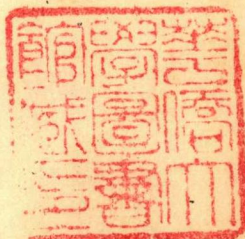
外国文学名著欣赏



A0945676

第七辑

杨岂深 主编



黑龙江人民出版社

1985年·哈尔滨

责任编辑：孙秉德

封面设计：蒋 明

外国文学名著欣赏

WaiGuo Wenxue Mingzhu Xinshang

第七辑

杨岂深 主编

黑龙江人民出版社出版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本787×1092毫米1/32·印张74/16·插页3·字数143,000

1985年8月第1版

1985年8月第1次印刷

印数1— 9,500

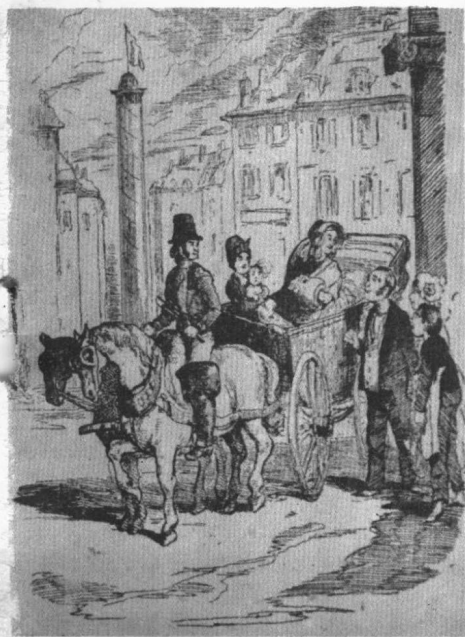
统一书号：10093·662

定价：1.10元

《萌芽》插图一幅



《名利场》插图一幅



安徒生童话《野天鹅》插图一幅

《巴黎圣母院》插图三幅





《威尼斯商人》插图三幅



H1237/04

编辑说明

在世界文学发展史上，各国各民族都产生了自己的优秀作家和作品。优秀的文学作品总是超越各自的国界，而成为各国人民的共同财富。我们应该本着“洋为中用”的方针，批判地吸取外国文学艺术的精华，以便促进我国文学艺术的发展和繁荣。为了向广大读者介绍一些外国文学知识，帮助读者提高用马克思主义观点理解和欣赏外国文学作品的的能力，提高科学文化水平，以利于我国的四化建设，我们将陆续编辑出版《外国文学名著欣赏》。

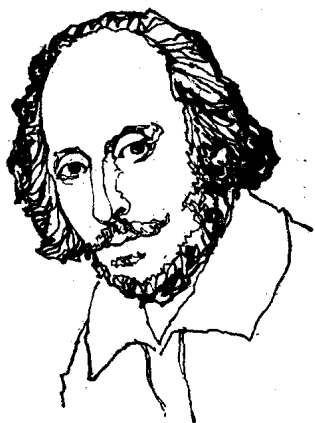
《外国文学名著欣赏》是一套丛书，拟选一百部著名的外国文学作品，分十辑向读者介绍。

这套丛书由复旦大学杨岂深教授主编。参加编辑工作的有（按姓氏笔画排列）：刁绍华、王远泽、龙文沛、陈元恺、张介眉、**罗明哲**、夏仲翼、翁义钦。



目 录

1	莎士比亚的《威尼斯商人》	王秋荣
24	菲尔丁的《汤姆·琼斯》	史 奇
50	雨果的《巴黎圣母院》	张介眉
71	萨克雷的《名利场》	李荫华
92	安徒生的童话	翁义钦
114	左拉的《小酒店》和《萌芽》	张介眉
140	高尔基的《底层》	翁义钦
160	普鲁斯特的《探索消逝的时光》	徐和瑾
183	海明威的《永别了，武器》	林骤华
203	恰佩克的《万能机器人》和《鲛鱼之乱》	刁绍华



莎士比亚的《威尼斯商人》

王秋荣

英国伟大的诗人、戏剧家威廉·莎士比亚(1564—1616),是文艺复兴时期剧坛的“巨人”。他的作品,闪耀着人文主义的思想光芒,具有鲜明的艺术风格。在他的早期创作中,以喜剧的成就最高,影响最大;而喜剧创作,又以《威尼斯商人》(1596)为代表。莎士比亚作为一个诗人,用炽烈的语言热情歌颂爱情、友谊;作为一个剧作家,以辛辣的笔触深刻揭示社会矛盾。《威尼斯商人》既是一出色彩浓郁、抒情强烈

的风俗喜剧，又是一幅内容丰富、倾向鲜明的社会讽刺画。在莎士比亚艰辛的创作道路上，《威尼斯商人》不仅集中地反映了喜剧创作的巨大成就，而且标志着从喜剧创作转向悲剧创作的过渡。这个剧本，经常在西方各国的舞台上演，历久不衰，深受好评，流传极为广泛，可以说达到了家喻户晓，人人皆知的程度。在我国，早在1903年（光绪二十九年），就出版了第一部莎士比亚戏剧故事集《海外奇谭》，其中所选收的《燕敦里借债约割肉》，正是我们今天所说的《威尼斯商人》。“五四”运动以后，曾以《一磅肉》、《女律师》等剧名多次上演，和易卜生的名剧《娜拉》等，对我国当时兴起的反封建的妇女解放运动，起过积极的促进作用。

社会矛盾的具体反映

十六世纪末、十七世纪初，是莎士比亚生活和创作的时代。在英国，当时正处于新旧交替的历史变革阶段。资本主义新世纪的曙光划破了封建统治的黑暗长夜，照耀着英国的大地，揭开了英国历史发展的新篇章。

莎士比亚踏上戏剧创作道路之际，适逢英国历史上有名的伊丽莎白女王统治（1558—1603）的鼎盛时期。当时，王权和资产阶级以及从事资本主义经营的新贵族，在政治上建立了暂时的联盟，国内社会矛盾比较缓和，工商业发展很快，经济相当繁荣。特别是1588年7月，英国打败了入侵英伦海峡的西班牙的“无敌舰队”，一举成了欧洲海上的霸主。从此，英国海外贸易得到了直接的武装支持，开拓了新的发展道路。

十五世纪末，欧洲通向东方、通向美洲的世界新航道先后开辟，以及环球旅行的成功，使国际贸易中心逐渐从地中海转移到大西洋。英国地处海上交通的要冲，成为世界贸易航道的枢纽，对发展海外贸易十分有利。在伊利莎白的重商主义政策的支持下，英国在世界各地建立了许多规模巨大的商业垄断公司，如东陆公司专门经营波罗的海沿岸的贸易，非洲公司从事奴隶贩卖活动，1600年成立的东印度公司，更是垄断了对东方各国的贸易。那时，英国人的足迹遍及世界各个角落，并在西非、北美、印度沿海建立商业殖民据点，进行海外扩张。这一切，加速了英国资本的原始积累。

海外贸易不仅给英国资本主义发展开辟了广大的国外市场，而且创造了巨额的货币资本，成为资本原始积累的强有力的手段。马克思在《资本论》中指出：“中世纪已经留下两种不同形式的资本，它们在极不相同的社会经济形态中成熟的，而且在资本主义生产方式时期到来以前，就被当作资本了，这就是高利贷资本和商人资本。”但随着资本主义的发展，海外贸易的繁荣，在十六世纪的欧洲，普遍反对高利贷资本，颂扬商业资本，以利工商业的发展。莎士比亚的《威尼斯商人》，就是在上述英国的特定历史条件下，抓住现实生活中的突出问题，反映了商业资本和高利贷资本的矛盾。他站在新兴资产阶级的立场上，肯定当时对生产发展和市场繁荣有积极的促进作用的商业资本，否定对资本主义生产发展起着阻碍作用的高利贷资本。因此，剧本所描写的戏剧冲突，实际上是社会矛盾的具体反映，体现了英国资本原始积累时代新兴资产阶级的要求。

《威尼斯商人》作为莎士比亚的早期喜剧创作之一，跟当时人文主义思想的广泛传播有着密切的联系。尽管英国的文艺复兴运动开展得较晚，比之以意大利为中心的欧洲文艺复兴运动要迟整整一个世纪，但在莎士比亚时代正是它的高潮时期。莎士比亚在人文主义思想的熏陶下，对人类的前途充满着乐观主义的信念，从而带着欢悦愉快的心情进行创作。他早期写下的包括《威尼斯商人》在内的十部喜剧和一部充满乐观主义的喜剧气氛的悲剧，针对中世纪封建势力的压迫和禁欲主义的束缚，向往男女平等，歌颂爱情自由，主张婚姻自主，肯定了人文主义道德原则在个人和社会生活中的胜利，具有人文主义者反封建、反宗教的战斗色彩。《威尼斯商人》三对情侣的终成眷属，双双幸福结合，正是上述思想的艺术结晶。不过，莎士比亚在写《威尼斯商人》的时候，已深感到他的人文主义理想和英国社会现实生活之间的矛盾日益增大，因此，在喜剧中融注了悲剧的因素，在欢乐的情调中夹杂着忧郁的色彩，在热情的颂扬之中渗透着讽刺的批判成分。

“一磅肉”的诉讼

《威尼斯商人》有一条基本的线索，主宰全剧情节的发展，那就是围绕“一磅肉”的诉讼而展开的一场惊心动魄的尖锐斗争。犹太高利贷者夏洛克，一手捏着磨得闪闪发亮的锋利的小刀，一手提着一杆天平秤，恶狠狠地睁着双眼，凶猛地扑向威尼斯商人安东尼奥，发誓非要从他的胸膛割下“一磅肉”来不可……。这是全剧最精彩的一幕，也是情节发展的高潮。

夏洛克为什么要割一磅血淋淋的人肉呢？——这还得从头说起。

事情是这样的：

几天来，威尼斯商人安东尼奥，情绪不佳，闷闷不乐。他的朋友萨拉里诺一见他忧愁的面容，就说“他的心是跟着那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着”；而安东尼奥自己则觉得既不是为那些海船上的货物的命运而担心，也不是由于爱情的风波而带来什么烦恼。他认为每一个人必须在人生的舞台上扮演一个角色，自己扮演的正是“一个悲哀的角色”。这时，他的另一位好友巴萨尼奥，因向一位年轻美貌的富家嗣女鲍西娅求爱，急需一笔钱用，匆匆跑来向安东尼奥借钱。不巧，这时安东尼奥的“全部财产都在海上”，手头没有钱，身边也缺少可以马上变换现款的货物；但他没有因为自己的心绪欠佳而拒绝帮助友人。经过一番考虑后，他决定由自己直接出面，用个人的名义去向以放高利贷而闻名的夏洛克借钱。

夏洛克一听安东尼奥要来向他借三千元钱，顿时手舞足蹈，喜上眉梢，但在表面上却装出很不放心的样子，说要和安东尼奥当面商谈后方能决定借与不借。原来，安东尼奥和夏洛克是死对头，彼此有着深仇宿怨。一则安东尼奥借钱给人家，从不收取利钱，压低了威尼斯全城的放债利息，直接打击了夏洛克的重利盘剥；二则安东尼奥憎恶犹太民族，在公开场合下，当众多次辱骂过夏洛克。这次，夏洛克看准时机，决心抓住“借钱”这一把柄，痛痛快快地报复一下。于是，他暗自设下了毒计：他不要一个子儿的利息，但必须在借约上写明，所借钱款倘不能如期偿还，则要在安东尼奥身上“割下

整整一磅肉”，作为处罚。夏洛克口蜜腹剑，千方百计地哄骗安东尼奥上钩，说什么立契约不过是搞一次游戏，“开个玩笑”；一磅肉对自己毫无用处。为的是认“一个人情”，表“一番诚意”罢了。安东尼奥深信自己决不会受罚，再过两个月，海上的商船即可胜利返航，到那时就有相当于借款的九倍的数目进门。这样，两人按照上述要求，终于签订了借款三千元的契约。

时间一天天地过去，转眼之间，借期逼近了。可是，就在这关键的时刻，安东尼奥的海船偏偏遇到了意外：有的在海峡里搁浅倾覆，有的在途中触礁沉没，有的出事不能按时回港……安东尼奥面临着割肉致死的厄运，忧心忡忡，心力交瘁，感到“履行罚则，殆无生望”。

安东尼奥海船失事的消息很快地在威尼斯城传开了。为此，夏洛克幸灾乐祸，欣喜若狂，背地里大骂安东尼奥是败家精、破落户。当萨拉里诺前来苦苦求情，劝夏洛克不要割肉时，他趾高气扬，竭尽挖苦之能事：“拿来钓鱼也好；即使他的肉不中吃，至少也可以出出我这口气！”还得意洋洋地说：“只要威尼斯没有他，生意买卖全凭我一句话了。”随着，他凶相毕露地从牙缝里吐出了“复仇！复仇！”几个字。

尖锐的矛盾终于激化，一场唇枪舌剑的斗争在法庭上揭开了。先是主持审判的公爵，劝谕夏洛克以“仁慈怜悯”之心看待安东尼奥接连遭逢的倾家荡产的损失，后是巴萨尼奥提出用六千元加倍付债。夏洛克铁石心肠，无动于衷，断然拒绝和解，坚决要求照约处罚，并以讥讽的口吻扬言，否则“威尼斯城的法令等于一纸空文”。他一边说，一边使劲地磨着他

的刀。

事前，公爵曾约请一位帕度亚的有威望的博士培拉里奥参加审讯。他因表妹鲍西娅来信说明情况，乃以“抱疾方剧”、不能出席为借口，特推荐鲍西娅代为审理这个案子。鲍西娅和她的贴身侍女尼莉莎，及时详细地了解和研究了“一磅肉”的案例，作好了一切准备，自己乔装为律师，侍女打扮成律师书记，匆匆赶到了法庭。

在法庭上，在面对面的审讯中，鲍西娅以公正无私的态度出现在大家的面前。她以退为进，欲擒故纵，先是动之以情，规劝夏洛克以慈悲为重，“从法律的立场上作几分让步”，放弃割肉；接着晓之以利，用三倍于借款的高价作为诱饵，吸引夏洛克上钩。谁知，夏洛克态度横蛮，气焰嚣张，不肯就此改口，急待执行原约。于是，鲍西娅绳之以法，指着安东尼奥说：“你必须准备让他的刀子刺进你的胸膛。”当场将“一磅肉”判给了夏洛克。夏洛克感激涕零，连忙呼唤“聪明正直的法官”，赞扬鲍西娅“想不到你瞧上去这样年轻，见识却这么老练”。参加审讯的人，个个以为夏洛克得胜了，安东尼奥没救了。

事情发展至此，应该是结束了。谁知，正当夏洛克在“判得好！来，预备！”的叫喊声中，举刀向安东尼奥开膛取肉时，鲍西娅突然对夏洛克说：“且慢，还有别的话哩。这约上并没有允许你取他的一滴血，只是写照着‘一磅肉’，所以你可以照约拿一磅肉去，可是在割肉的时候，要是流下一滴基督徒的血，你的土地财产，按照威尼斯的法律，就要全部充公。”这对夏洛克说来，真是一个晴天霹雳，震得他哑口无言，手

足失措，只得轻轻地问：“法律上是这样说吗？”鲍西娅当机立断，进行反击，理直气壮地回答：“你自己可以去查查明白。既然你要求公道，我就给你公道，而且比你要求的更公道。”至此，夏洛克狼狈不堪，节节败退，表示愿意放弃割肉，接受还款。鲍西娅不予理睬，催促他快快动手割肉，并提出明确的要求：“不准流一滴血，也不准割得超过或是不足一磅的重量；要是你割下来的肉，比一磅略微轻一点或重一点，即使相差一丝一毫，或者仅仅一根汗毛之微，就要把你抵命，你的财产全部充公。”夏洛克只好苦苦哀求：“把我的本钱还我，放我走吧。”

鲍西娅撒下了威尼斯的法网，团团围困住了夏洛克。她得心应手地运用威尼斯法律的条文，威严地向夏洛克宣布：“凡是一个异邦人企图用直接或间接手段，谋害任何公民，查明确有实据者，他的财产的半数应当归受害的一方所有，其余的半数没入公库，犯罪者的生命悉听公爵处理，他人不得过问。”夏洛克触犯了威尼斯的法律，理应依法受到惩处。结果，公爵本着基督教的仁慈精神，赦免了夏洛克的死罪，将一半财产没入公库，另一半财产划归受害人安东尼奥所有。安东尼奥提出接管夏洛克的另一半财产，等夏洛克死后，把它转交给他的女儿杰西卡和女婿罗兰佐，但须立契为凭。夏洛克不得不答应一一照办。他终于以人财两空，彻底败诉而告终。他非但没有能向基督徒报仇，而且最后被迫跪在威尼斯的法庭上，公开表示抛弃犹太教，改信基督教。

莎士比亚在《威尼斯商人》中，通过对上述“一磅肉”诉讼的曲折而生动的描绘，淋漓尽致地刻画了威尼斯商人安东尼

奥和犹太高利贷者夏洛克两个对立的人物形象，集中地反映了他俩在对待钱财问题上的截然不同的观点和态度：前者慷慨大方，解囊相助；后者嗜财如命，一毛不拔。他俩在“一磅肉”问题的尖锐矛盾，正是十六世纪末英国新兴商业资本和旧式高利贷资本之间激烈斗争的艺术概括。莎士比亚站在新兴资产阶级立场上，从人文主义思想出发，以赞扬的笔触美化代表商业资本的安东尼奥，以讥讽的口吻嘲笑代表高利贷资本的夏洛克，有利于促进当时英国的工商业的繁荣，推动生产的发展，具有历史的进步作用。但是，应该看到，安东尼奥作为一个商业资本家，他从事海外贸易，船队出入于英国和亚、非、拉美之间的辽阔的海洋，买卖遍及海外各国；他反对夏洛克的放债重利盘剥的封建剥削，固然有顺乎历史潮流的积极的一面，但是他毕竟仍然是个资产阶级，不过是以一种剥削形式反对另一种剥削形式而已，从事剥削是他最本质的阶级属性，他的双手同样沾满了劳动人民的鲜血；何况在某种程度来说，他进行海外贸易，更带有掠夺性和欺骗性，比之夏洛克来说，剥削更隐蔽、更残酷。对这个重要的原则问题，莎士比亚显然没有认识，相反还一再美化安东尼奥借钱给人家不取利息的高尚行为，应该说，这是《威尼斯商人》阶级局限性的反映。

莎士比亚面向现实，敏感地揭露社会矛盾，具体地反映了十六世纪末英国商业资本和高利贷资本之间的斗争，有助于我们去认识当时英国的社会生活；然而，他又以人文主义思想来解释这一尖锐的社会矛盾，把它归结为抽象的善恶之争，概括为个人的道德品质问题。例如，对安东尼奥的刻